



Επικοινωνία – Τρέβηνικъ

Ριενί νεανιργήτγς

Последование малагш ѿціїл вода

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta
Romanos Pyrrö, TM
2007

Pientä vedenpyhitystä toimitettaessa koristeluaan pöytä asettamalla sille pyhä evankeliumi, risti, suitsutusmalja ja astia, jossa on puhdasta vettä, ja jonka reunaan asetetaan kolme palavaa kynttilää. Pöydällä voi olla myös kukkia, ja sillä varataan vihmin ja valkoinen puudas pöytäliina. Kun kaikki ovat kokoontuneina, aloitetaan palvelus papin ollessa pukeutuneena epitrakiiliin ja diakonin stikariin ja orariin.

Поставляется столец посреде церкви локомо покровенный, на южном же кресте, и вода в сосуде: священник же вземъ епитрахиль на сѧ,дежа въ руцѣ чтній крѣтъ въ василкѣ, преди дѣлѣти єизъ діаконъ въ кадильнице, и дѣлѣмъ свѣщеносцемъ со свѣщами. Пришедъ же предъ столецъ, помагаетъ на немъ крѣтъ, и вземъ кадильницѣ, кадитъ водѣ крѣточкаини, и начинаетъ обѣяніи.

(Siunaa, isä.)

(Благослови, владыко.)

Поставляется столец посреде церкви локомо покровенный водя в сосуде: священник же вземъ епитрахиль на сѧ василкѣ дильнице щами. Пришедъ же предъ столецъ на нем крестъ водѣ крестообразно начинаетъ обѣяніи.

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Благословенъ Господь нашъ, всегда, ныне и присно, и во веки вековъ.

Amen.

Амины.

(Благослови, владыко.)

Tropari (6.säv.)

Tropári (глаголъ 5)

Taivaallinen Kuningas, | Lohduttaja, Totuuden Henki, | joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, | hyvyden lähde | ja elämänantaja, | tule ja asu meissä | ja puhdistaa meidät kaikesta synnyn pahuudesta || sekä pelasta, oi, Hyvä, meidän sielumme.

Царю небесному, | Утешителю, даши истины, | Иже вездесиый, и всѧ исполндай, | Сокровище благихъ | и жизни подателю, | пріиди и вселися въ ны, | и очисти ны ѿ всакія скверны, || и спаси блаже, душы наша.

Psalmi 143

Ψаломъ ۴۳

Тропарь (глас 6-й)

Herra, kuule rukoukseni, ota vastaan pyyntöni. Sinä uskollinen, sinä vanhurskas, vastaa minulle. Älä vaadi palvelijaasi tuomiolle, sillä sinun edessäsi ei yksikään ole syytön. Vihamieheni vainoaa henkeäni, hän polkee elämäni jalikoinsa, hän suistaa minut pimeyteen, kauan sitten kuolleitten joukkoon. Voiman ovat lopussa, sydämeni jähmettyy. Minä muistelen menneitä aikojaa, mietin kaikkia tekojasi, ajattele minun kättiesi töitä. Minä kohotan kätensi sinun puoleesi, sieluni janoaa sinua kuin kuvunut maa. Vastaa minulle, Herra. Vastaa pian, kauan en enää jaksaa. Älä kätke minulta kasvojasi, muutoin olen haudan partaalla. Sinuun minä turvaan – osoita laupeutesi jo aamuvarhaisesta. Sinun puoleesi minä käännyn – opeta minulle tie, jota kulkea. Herra, pelasta minut vihollisten käsistä. Sinun luonasi olen turvassa. Sinä olet minun Jumalani – opeta minua täyttämään tahtosi. Sinun hyvä henkesi johdatko minua tasaista tietä. Nimesi tähden, Herra, anna minun elää. Vapauta minut ahdin-gosta, sinä vanhurskas. Tuhoa viholliseni, sinä uskollinen. Hävitää kaikki, jotka vainoavat henkeäni – minä olen sinun palvelijasi.

Гдѣ, оглыши мѣтвѣ мої, виѣшнѣ моленіе моѣ во истинаѣ твоѣ, оглыши мѣ въ правдѣ твоѣ: и не виѣди въ судѣ въ рабомъ твоимъ, иако не ѿправдатся предъ тобою всакы живыи. Иако погна врагъ душъ мої: смирилъ єсть въ землю животъ мої: посадилъ мѣ єсть въ темныхъ, иако мѣртвыя вѣка. И ѿнъ во мнѣ дѣлъ мої, во мнѣ смѣтесь руце мої. Поманѣхъ днѣ арѣвнѣа, подчинихъ во вѣкѣ дѣлѣвѣ твоихъ, въ твореніи рѣкѣ твоемъ подчарися. Воззѣхъ къ тебѣ рѣкѣ мої: душа моѣ иако земля безвѣдна твѣ. Скорбъ оглыши мѣ, гдѣ, изычезѣ дѣлъ мої: не ѿврати лица твоего ѿ менѣ, и оподоблисѧ ииходашымы въ рѣвѣ. Слышишъ сотвори мнѣ заѣтра мѣть твою, иако на тѣ оправдай: скажи мнѣ, гдѣ, путь, въ онѣже поидахъ, иако къ тебѣ вѣзду душъ мої. Изыди мѣ ѿ врага моихъ, гдѣ, къ тебѣ прибегохъ. Найди мѣ творити воли твої, иако ты єшь вѣтъ мої: дѣлъ твої єг҃ий наставитъ мѣ на землю правду. Имене твоего рѣди, гдѣ, живиши мѣ правдою твою: изыведеши ѿ печали душу мої: и милостию твою потрешиши враги мої и погубиши страждышыя душу моей: иако азъ рабъ твой есмь:

Jumala on Herra (4.säv.)

Гдѣ Гдѣ (гласъ 4)

Jumala on Herra, ja hän ilmestyi meille. Siunattu on hän, joka tulee Herran nimeen.

Бг҃ъ гдѣ и явисѧ намъ, Благословенъ грядый во имѧ Господне.

Псаломъ 142

Господи
моление моё во истине твоей
правде твоей: и не види в суд с рабом
твоим
живый. Яко погна враг душу мою: смирил
есть в землю живот мой: посадил мя есть в
темных
дух мой
янук дни дрёвния
твоих
Воздых к тебе руце мои: душа моя яко зем-
ля безвѣдная тебе. Скоро услышши мя
поди
го от мене
ров. Слышишь сотвори мне заутра милость
твою
ди
душу мою. Измй мя от враг мойх
к тебе прибегох. Научи мя творити волю
твою
наставит мя на землю праву. Имене твоего
ради
дою твою:
изведеши от печали душу мою: и милостию
твою потрешиши враги мой и погубиши
стыжающия душу моей: яко аз раб твой
есмь:

Бог Господь (глас 4-й)

Бог Господь и явисѧ намъ, благословен грядый во имѧ Господне.

Liitelauselmat

Kiittää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsaa pysyy iankaikkisesti.

He piirittivät minua joka taholta, Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

En minä kuole, vaan elän ja julistan Herran töitä.

Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmiveksi; Herralta tämä on tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.

Me syntiset ja alhaiset, | rientäkäämme nyt hartaina Jumalansynttäjän eteen, | ja katuen kumartukaamme huutaen sielumme syvyyksistä: | ”Valtiatar, auta ja armahda meitä. | Kiiruhda, sillä me hukumme rikkomustemme paljouden alle. | Älä käänytä palvelijoitasi tyhjinä pois. || Sillä sinä olet meidän varma toivomme.”

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle ...

[Kirkon tropari](#)

... nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Älköön koskaan lakattako puhusta voimastasi, Jumalansynttäjä, | sillä jos sinä et olisi ylimpänä esirukoilijanamme, | niin kuka vapauttaisi meidät, kelvottomat, moninaisista vaaroista? | Kuka on suojeillut meidät vapaina tähän hetkeen? | Valtiatar, emme jätä sinua, | sillä sinä turvaat palvelijasi || aina kaikelta pahuudelta.

Стихи

Исповéдайтесь Гóрдеви, и́кона блага, въ вѣкъ мѣсть егѡ.

Обышёдше обыдóша мя, и́менем Господним противляхся им.

Не умрú, но жив бўду, и повéм делá Господня.

Кáмень, егóже небрегóша зíжда-
щи, сéй бысть во главу ѿгла: ѩ
гда бысть сéй, и ёсть дíвенъ во
очесéхъ нашихъ.

Къ вѣкъ нынѣ притецемъ | грѣш-
ний и смиренный, | и припадемъ,
въ покаянии зовуще и́з глубинъ
душъ: | влчце, помози на ны
милодавши: | потщися, поги-
баешь ѩ множества прегрешений,
| не ѩврати твою рабы тщы, ||
тако и надежда имамы.

Слáва Отцú, и Сыну, и Святому

Дýху ...

[Троопарь храма](#)

... и нынѣ и присно, и во вѣки
веков. Амінь.

Не ѿмолчимъ никогдá вѣце, силы
твою глаголати недостойни: | аще бо
ты не бы предстоѧла молящи, |
кто бы насъ избавил от толикых бед? |
Кто же бы сохранил до ныне
свободны? | Не отступим вл-
адычице от тебе: | твой рабы
спасаши || присно ѩ вслакихъ ло-
тыхъ.

Стихы

Исповéдайтесь Господи, яко в век милость его.

Обышёдше обыдóша мя, и именем Господним противляхся им.

Не умрú, но жив бўду, и повéм делá Господня.

Кáмень, егóже небрегóша зíжда-
щи, сéй бысть во главу Ѵгла: ѩ
гда бысть сéй, и ёсть дíвенъ во
очесéхъ нашихъ.

К Богородице ныне притецемъ |
грешни и смиренни, | и припадемъ,
въ покаянии зовуще изъ глубинъ душъ: |
владычице, помози на ны милосердовавый:
| потщися, погибаем от множества прегрешений, | не отврати твоя рабы тщы, ||
тако и надежду имамы.

[Тропарь храма](#)

... и нынѣ и присно, и во вѣки
веков. Амінь.

Не умолчим никогдá Богородице, силы твою глаголати недостойни: | аще бо ты не бы предстоѧла молящи, | кто бы нас избавил от толикых бед? | Кто же бы сохранил до ныне свободны? | Не отступим владычице от тебе: | твой рабы спасаши || присно от всяких лютыхъ.

Псалми 51

Ψαλомъ 51

Псалом 50

Jumala, ole minulle armollinen hyvydessäsi, pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden. Pese minut puhtaaksi rikoksestani ja anna lankeemuksen anteeksi. Minä tiedän pahat tekoni, minun syntini on aina minun edessäni. Sinua, sinua vastaan olen rikkonut, olen tehnyt vastoin sinun tahtoasi. Oikein teet, kun minua nuhetelet, ja syystä sinä minut tuomitset. Syntinen olin jo syntynessäni, synnin alaiseksi olen siinnyt äitini kohtuun. Mutta sinä tahdot sisimpääni totuuden – ilmoita siis minulle viisautesi. Vihmo minut puhtaaksi iisopilla ja pese minut lunta valkeammaksi. Suo minun kuulla ilon ja riemun sana, elvytä mieli, jonka olet murtanut. Käännä katseesi pois syneistäni ja pyyhi minusta kaikesta pahasta tekoni. Jumala, luo minuum puhdas sydän ja uudista minut, anna vahva henki. Älä karkota minua kasvojessi edestä, älä ota minulta pois pyhään henkeäsi. Anna minulle jälleen pelastuksen riemu ja suo minun iloiten sinua seurata, niin opetan tisesi sinusta luopuneille, ja he palaavat sinun luoksesi. Jumala, pelastajani, päästä minut verivelasta, niin minä riemuiten ylistän hyvyttäsi. Herra, avaa minun huuleni, niin suuni julistaa sinun kunniaasi. Jos toisin sinulle teurasurhin, se ei sinua miellytä, polttouhriakaan et huoli. Murtunut mieli on minun Uhrini, särkynytä sydäntä et hylkää, Jumala. Osoita Siiionille laupeutesi ja rakenna jälleen Jerusalemin muurit. Silloin otat taas vastaan määräuhrit, ja alttarilile tuodaan teurashärät.

Помилуй мя, вже, по велицкіи мати твоей, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие моё. Наипаче юмый мя по беззаконию моего и от греха моего очисти мя: яко беззаконие моё аз знаю. А и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие моё. Наипаче омый мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя: яко беззаконие моё аз знаю.

Помилуй мя
, по велицкіи мати твоей
, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие моё. Наипаче омый мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя: яко беззаконие моё аз знаю.

Боже
, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие моё. Наипаче омый мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя: яко беззаконие моё аз знаю.

и грех мой предо мною есть вину. Тебе единому со-греших и лукавое пред тобою сотворих: яко да оправдышся во словесех твоих и победиш твоей явил ми еси. Окропиши мя иссопом

, и очищуся: омыеши мя

и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие: возрадуются кости смиренныя. Отврати лицо твоё от грех моих и вся беззакония моё очисти. Сердце чисто созижди во мне

, и очищуся: омыеши мя

и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица твоего и духа твоего святаго не отними от мене. Возрадуй ми

Боже
, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица твоего и духа твоего святаго не отними от мене. Возрадуй ми

Troparit (6.säv.)

Трофорий (глагълъ)

Т
ий)

Neitsyt, enkelin tervehdyksen vastaanottaja, | ja itsensä Luojan synnyttäjä, | turvaa niitä, || jotka sinua ylistävät.

Jumalansynnyttäjä, | me veisaten ylistämme Poikaasi ja huudamme: | "Puhtain valtiatar, || päästä sinun omasi kaikesta vaarasta."

Sinä, viattomin, | olet kuningas-ten, profeettojen, apostolien ja marttyyrien | ylistyksen aihe || ja maailman puolustus.

Еже радуйся аггломиз примишал, | и рождшая зиждитель твоего, | Дево, спасай || та величайшия.

Воспевааем сяна твоего взы, | и вспием: | пречистая владычице, || всакия беды избыви рабы твой.

Зарем, пророком и апостолом, и мучеником | ты еси похвала, | и представительница мира, || всенепорочная.

Éже радуйся ангелом приимшая | и рождающая зиждителя твоего | Дево, спасай || та величайшия.

Воспевааем Сына твоего Богородице, | пречистая владычице, || всякия беды избыви рабы твой.

Зарем, пророком и апостолом, и мучеником | ты еси похвала, | и представительница мира, || всенепорочная.

Maria, Jumalan morsian, | oikeauskoisten kaikki kielet | ylistävät ja kutsuvat autuaaksi, | ja kiittäävät tahratonta synnyttästäsi. | Oi, pyhin Jumalansynnyttäjä, | suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Minä rukoilen sinua, Kristukseni, | laupeudessasi anna minulle kelvottomalle syntivelkani anteeksi || sinut synnyttäneen esirukouksien tähden.

Sinuun minä olen perustanutトイ-
вони, Jumalansynnyttäjä, | turvaa
minua esirukouksillasi, || ja lah-
joita rikkomusteni päästö.

Virvoita minua, | sinä, joka olet
synnyttänyt Elämänantajan ja Va-
pahtajan, | ja turvaa esirukouksillasi, || oi, siunattu, sielujemme
toivo.

Viatomin Neitsyt, | jossa sai
alun kaikkien Luaja, | turvaa esirukouksillasi meidän sielumme. | Oi, pyhin Jumalansynnyttäjä, | suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Ylistettävin Jumalansynnyttäjä, | joka Sanan vaikutuksesta | olet selittämättömästi synnyttänyt Sanan, || rukoile häntä pelastamaan meidän sielumme.

Valtiatar, | tee esirukouksillasi Poikasi, Tuomarini, | armolliseksi minulle, || joka olen rikkonut yli kaiken.

Velvoituksemme mukaan | huudamme sinulle tervehdytä, Jumalansynnyttäjä, | puhdas ainainen Neitsyt, || anoen esirukoustesi turvaa.

Изъикъ всакъ православных | похвалляет, и блажит, | и славит пречистое рождество твоё, || Марие богонебестная.

Даждь христе мой, | и мне недостойному долгов оставление, | молюся тя рождшия молитвами, || яко благоутробен.

На тя моё упование возложив Богородице, | спаси мя молитвами твойми, || даруй ми прегрешений оставление.

Живи мя, | рождшая жизнодавца и спаща, | спаси молитвами твойми, || благословенна надеждо душа нашихъ.

Зиждителя всех во утробе твоей зачёншая, | Дево всенепорочная, | молитвами твойми || спаси души наша.

Бы | рождшая словомъ паче слова, | слово всепречиста, || тогъ моли спаси душы наша.

Милотива мне судио | же и Сына твоего | прегрешившему паче всякаго человёка, || твойми молитвами соделай владычице.

По долгу вопиэм ти: | радуйся бы | чиста приснодева, || молящеся молитвами твойми спастися.

Язык всяк православных | похваляет, и блажит, | и славит пречистое рождество твоё, || Марие богонебестная.

Даждь Христе мой, | и мне недостойному долгов оставление, | молюся тя рождшия молитвами, || яко благоутробен.

На тя моя упования возложив Богородице, | спаси мя молитвами твойми, || даруй ми прегрешений оставление.

Оживи мя, | рождшая жизнодавца и спаща, | спаси молитвами твойми, || благословенна надеждо душа наших.

Зиждителя всех во утробе твоей зачёншая, | Дево всенепорочная, | молитвами твойми || спаси души наша.

Богородице | рождшая Слово паче Слова, | Слово всепречиста, || тогъ моли спасати души наша.

Милотива мне судио | же и Сына твоего | прегрешившему паче всякаго человёка, || твойми молитвами соделай владычице.

По долгу вопиэм ти: | радуйся Богородице | чистая Приснодева, || молящеся молитвами твойми спастися.

Jumalansynnyttäjä, | vapauta minun ikuisesta tulesta | ja minua odottavasta koetuksesta, | etta ylistäisin sinua autuaaksi. | Suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Ylistetyin valtiatar, | me rukoilemme sinua: | "Älä ylenkatso palvelijoitteesi rukouksia, || etta pääsisimme kaikesta onnettomuudesta."

Vapauta meidät sairauksista | ja kaikista murheista ja vaaroista || turvautuessamme sinun pyhään suojaasi.

Outo ihme sinussa, Jumalan kantanut, on tämä: | meidän tähemme on kaltaiseksemme sinusta syntynyt kaiken Luoja, || meidän Jumalamme.

Olemuksesi tempeli, Jumalansynnyttäjä, | tuli sairauksien maksuttomaksi parannukseksi | ja ahdistettujen sielujen lohdutukseski. | Oi, pyhin Jumalansynnyttäjä, | suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Vapahtajan synnyttänyt kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, | varjele palvelijasi vaaroissa || ja kaikesta häädässä.

Puhtain valtiatar, | vapauta palvelijasi | kaikesta vaanivasta uhasta || ja kaikesta sielun ja ruumiin vahingosta.

Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, | turvaa esirukouksillasi kaikki, | jotka kiuruhtavat sinun eteesi, || ja vapauta kaikesta häädästä ja vai vasta.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, | kuka luoksesi kiuruhtava | ei siasi joutuisaa parannusta sielulleen ja ruumiilleen? | Oi, pyhin Juma-

Избáви мѧ огнѧ вéчнаго, | и мук предлежащих мне | Бого родительнице, || яко да ублажаю тѧ.

Не прéзри молéния твоих рабóв, | молимся владычице все петая, | яко да избáвимся || всякаго обстояния.

Недúгов, и всяких болéзней, | и бед нас свободи, | к свяще нному твоему || покрóву прибе гающих.

Стрáнное чудо, ёже в тебе Бого родительнице: | нас бо ради по намъ родися | всéхъ зиждитель изъ тебе, || и Бог наш.

Храмъ твой вѣце | показа́л вра чевство недúгов без мэздное, || и оскорблéемых душ утрешение.

Пресвятáя Богородица, рóждшая Спаса, | от бед спаси, и всякия иныя нужды || рабы твой.

Избáви от всякого прещéния | находящаго рабы твой, | пресвятáя владычице, || и всякого вре́да душевнаго же и телеснаго.

Спаси всéхъ молитвами твойми, | Дeво Богородице, | к тебе притекающих, || и избáви всякия нужды и скóрби.

Кто притекáй | в храм твой Богородице, | не приёмлет скóро исцелéния, || душевнаго вкупе и телеснаго, пречистая?

lansynnyttäjä, | suojele, hoivaa,
|| ja varjele palvelijoitasi.

Oi, Laupias, | kaikkien pyhien ja taivaallisten joukkojen sinua rukoillessa, || armahda minua synnyttääsi tähden.

Vapahtaja, ole armollinen | elämän toivossa kuolleitten veljiemme sieluille, | ja anna heille päästö, || ja anteeksianto rikkomuksista.

Iloitse, Neitsyt, maailman armoistuin, | iloitse, Jumalan morsian, | jumalallisen mannan ruukku | ja valon kultainen lyhty. | Oi, pyhin Jumalansynnyttääjä, | suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Veisaamme sinulle, | Kolminaisuudessa olevalle Jumalalle, | korkealla äänellä kolminaisuuden virttä, || ja rukoillen pelastusta.

Oi, Neitsyt, | Vapahtajan, maailman Valtiaan ja Herran synnyttäänyt, || rukoile, että hän pelastaisi sielumme.

Terve, vuori ja pensas, | terve, portti ja tikapuut, | terve, jumallinen pöytä, || ja kaikkien apu, oi, valtiatar.

Armollinen, | tahrattoman äitisi | ja kaikkien pyhien esirukousten tähden, || anna kansallesi sinun armosi.

Oi, Vapahtaja, | ylistettävien arkienkelien, enkelien | ja taivaallisten joukkojen rukoilemisen tähden, || varjele hyvin palvelijoitasi.

Kristus, Vapahtajani, | kunniakaan ja ylistettävän kastajasi, profetan ja edelläkävijän rukoousten tähden, || suojele palvelijoitasi.

Ylistettävien apostolien ja mart-

лēнагѡ, пречтѧл;

Ѡ вѣѣхъ ѿмоляемъ щедре, |
сѣыхъ и гоѳнихъ чинѡвъ, || ѿчи-
млѧ рѡждшю тѧ.

Пощади сїсе, | дѹши ѿмѣршихъ
братий нашихъ, въ надежди жизни:
| и ѿслаби, || ѿстѣви имъ со-
грешенія.

Радуйся міра ѿчістілище Дѣво, | ра-
дуйся рѹчко и свѣщнице всезла-
тый, | божественныя маны и
свѣта, || Богонебѣсто.

Поемъ тѧ | вѣга єдинаго въ т҃цѣ,
| вопиюще гласъ триестый, ||
молѧсь сїеніе полѹчити.

Ѡ д҃бо, | рѡждшая спаса и вѣкъ
міра и гда, || тогд моли спаси дѹ-
ши наша.

Радуйся горо, радуйся купино,
радуйся враты, радуйся лестнице,
радуйся божественная трапезо, ||
радуйся вѣхъ помошне влѹче.

Молитвами, мѣлтиве, | мѣре твоѧ
пречистыя, | и вѣхъ сѣихъ тво-
ихъ, || твоѧ мѣти людемъ твоймъ
дѣрай.

Молитвами славныхъ архангелъ, |
и ангелъ, | и горнихъ чиновъ, ||
рабы твой Спасе добре сохра-
ни.

Молитвами честнаго и
славнаго крестителя твоего, |
пророка, предтечи, | Христѣ
Спасе мой, || рабы твой

От всех умоляемъ щедре, |
святых и горных чиновъ, || очи-
сти мя рожденія тѧ.

Пощади Спасе, | дѹши умѣр-
ших братий нашихъ, въ надежди
жизни: | и ослаби, || остави им
согрешенія.

Радуйся міра очистилище Дѣ-
во, | радуйся рѹчко и свѣщни-
це всезлатыи, | божественныя
маны и свѣта, || Богоневѣсто.

Поемъ тѧ | Бога единаго в Тро-
ице, | вопиюще глас трисвя-
тый, || молящеся спасение по-
лучити.

О Дѣво, | рѡждшая Спаса и
Владыку міра и Господа, || то-
гд моли спасати дѹши наша.

Радуйся горо, радуйся купино,
радуйся враты, радуйся лестнице,
радуйся божественная трапезо, ||
радуйся всехъ помошнице владычице.

Молитвами, мѣлтиве, | мѣре твоѧ
пречистыя, | и всехъ твоихъ, ||
твоѧ людемъ твоймъ
дѣрай.

Молитвами славныхъ архангелъ, |
и ангелъ, | и горнихъ чиновъ, ||
рабы твой Спасе добре сохра-
ни.

Молитвами честнаго и
славнаго крестителя твоего, |
пророка, предтечи, | Христѣ
Спасе мой, || рабы твой

Молитвами славныхъ апостолов

tyyrien | ja kaikkien pyhiesi ru-
kousten tähden || anna kansallesi
sinun armosi.

Jumalansynnyttäjä, | ylistettä-
vien palkatta parantajien rukous-
ten tähden, | suojele palvelijoita-
si, || sillä sinä olet maailman puo-
lustus ja tuki.



Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Me ylistämme Isää ja Poikaa ja
Pyhää Henkeää lausuen: | "Pyhä
Kolminaisuus, || pelasta meidän
sielumme."

Nyt ja aina ja iankaikkisesta ian-
kaikkiseen. Amen.

Neitsyt, joka selittämättömästi
saatoit elämän alkuun | ja synny-
tit itsensä Luojan, || turvaan sinua
suuresti ylistäväät.

Armon portti avaa meille, siunatu
Jumalansynnyttäjä, | ettemme
joutuisi harhaan, kun panemme
toivomme sinuun, | vaan pääsi-
simme sinun kauttasi ahdingosta,
|| sillä sinä olet kristikansan tur-
va.

Rukoilkaamme Herraa.

Herra, armahda.

*Pyhä olet sinä, meidän Jumalam-
me, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä
Henki, me ylistystä kohotamme,
nyt ja aina ja iankaikkisesta ian-
kaikkiseen.*

Amen.

Troparit (8.säv.)

Nyt on koittanut kaikki ihmiset
pyhittävä aika, | ja meitä odottaa
oikeudenmukainen Tuomari. |
Käännny siis, sielu, katumukseen,

κωντα, | Ἡ βοήχεισθάχει τβούχει, ||
τβολλ μλτη λόδεμι τβούμιλλάρδη.

Жлтвами славных безсрёб-
ренник, | бце | рабы твој сохрани,
|| йако предстательство мїра и ют-
верждение.



Сла́ва О́тцу, и Сыну, и Свято́му

Ду́ху.

О́тца, и сна славословим, и дхя
свято́го, глаго́ще: | тце снáл, || снин
дхш нáша.

И ныне и присно, и во ве́ки ве́-
кѡв, ами́нь.

Неизречено в послéдняя за-
чёншая, | и рóждшая создателя
твоегó, Дéво, || спасай тя вели-
чающыя.

Милосéрдия двéры отвéрзи нам
благословéнная Богорóдице, |
надею́щися на тя да не погиб-
нем, | но да избáвимся тобóю
от бед: || ты бо еси спасéние
róда христиáнского.

Гдз помолимся.

Гдз помилуй.

Икѡ сѧ ёси, вжде нашъ, и теск
славы возсылáемъ, Сицъ и снъ и
сномъ дхъ, ныне и присно, и во ве-
ки ве́кѡвъ.

Ами́нь.

Тро́парий (глáсъ 5)

Ныне настá врёмла ве́хъ ѿсвá-
ющее, | и пра́вный нась ждётъ съ-
дii, | но ѿбрати́ся дхш къ по-

и мучеников, | и всех святых
твоих, || твой милости твоим
дáруй.

Молитвами славных бессрёб-
ренник, | Богородице | рабы
твой сохрани, || яко представ-
тельство мира и утверждение.



Сла́ва Отцу, и Сыну, и Свято́му

Ду́ху.

Отца, и Сына славословим, и
Духа Святаго, глаголюше: |
Троице Святая, || спасай душу
наша.

И ныне и присно, и во ве́ки
веков. Ами́нь.

Неизречено в послéдняя за-
чёншая, | и рóждшая создателя
твоегó, Дéво, || спасай тя вели-
чающыя.

Милосéрдия двéры отвéрзи нам
благословéнная Богорóдице, |
надею́щися на тя да не погиб-
нем, | но да избáвимся тобóю
от бед: || ты бо еси спасéние
róда христиáнского.

Господу помолимся.

Господи помилуй.

Яко свят еси, Боже наш, и тебе
славу возсылаем, Отцу и Сыну
и Свято́му Ду́ху, ныне и прис-
но, и во ве́ки веков.

Ами́нь.

Т

Ныне настá врёмла всех освá-
ющающее, | и правый нась ждётъ съ-
дii, | но обрати́ся дхш къ пок-
лонению, яко блудни́ца || зо-

niin kuin syntinen nainen, || joka kyynelin huusi: "Herra, armahda minua."

Kristus, sielumme ja ruumiimme parantaja, | antaessasi tänä päävänä vesien virrata | Neitseen kunniakkassa temppelissä siunauksesi vihmonnan kautta paranusten lähteeseen, || sinä karkotat sairastavien taudit.

Aviota tuntematon ja avioon käymätön äiti, Jumalansynnyttäjä, Maria, | sinä synnytit neitseenä ja pysyt neitseenä. || Rukoile Kristusta, Jumalaamme, pelastaamaan meidät.

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, | ohjaa kättemme töitä ja rukoile meille rikkomuksista päästöä || laulaessamme enkelien virttä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. | Pyhä Kuolematon, armahda meitä. | Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, || armahda meitä.

Ottakaamme vaari.

Prokimeni (3.säv. LIT 126)

Herra on minun valkeuteni ja aututeni, || ketä minä pelkään?

Liitelauselma

Herra on minun elämäni turva. (Ps.27:1)

Se on viisautta.

Pyhän apostoli Paavalin lähetysskirjeestä heprealaisille.

κλαύσιον, ἵκω βλάψηται || ζοεδην
εο σλεζάμι: γδι, πομίλαχ μὰ.

Водáми ѿдождýвый хртè ис-
точник исцелéний, | во все-
честнém хráме Дéвы днесъ,
твоегó благословéния окроплé-
нием, | отгоняеши недúги не-
мощствúющих, || врачу душ и
телес нáших.

Дéва родилá есí неискусбрáч-
мая, | и дéва пербылá есí мати
безневéстная, Богорóдице Ма-
рие, || Христá Бóга нáшего мо-
лý спастíся нам.

Пресвятá Богорóдице Дéво, |
рук нáших делá испраvi, и про-
щéние прегрешéний нáших ис-
просí, || внегдá пéти нам áн-
гелское пéние.

Святýй вжé, стýй крéпкýй, стýй
безсмéртный, помíлуй насъ. (Г)

Слáва Отцú, и Сыну, и Святому
Дýху, и ныне и прýсно, и во вé-
ки векóв. Амíнь. | Святýй Без-
смéртный, помíлуй нас. | Свя-
тýй Бóже, святýй Крéпкий,
святýй Безсмéртный, || помí-
луй нас.

Вónmem.

Прокíменъ (глáгъ є)

Гдъ просвещéниe моё и спаситель
мои, || когó убоюся;

Стíхъ

Гдъ защи́титель живота моего.

Премéдрость.

Ко евреем послания святаго
апостола Павла чтение.

П

Господь просвещение моё и
Спаситель мой, || кого убоюся?

Стих

Господь защи́титель живота
моего.

Премéдрость.

Kuulkaamme.

Во́нмемъ.

Во́нмем.

Epistola (Hepr.2:11–18)

Veljet. Pyhittäjällä ja pyhitettävillä on kaikilla sama isä, siksi ei pyhittäjä häpeäkään kutsua näitä veljikseen: – Minä julistan sinun nimeäsi veljilleeni, ylistän sinua seurakunnan keskellä. Hän sanoo myös: – Minä turvaan Herraan, ja edelleen: – Tässä me olemme, minä ja lapset, jotka Jumala minulle antoi. Nämä lapset ovat ihmisiä, lihaa ja verta, ja siksi hänkin tuli ihmiseksi, heidän kaltasekseen. Siten hän kykeni kuolemallaan riistämään vallan kuoleman valtiaalta, Saatanalta, ja päästämään vapaaksi kaikki, jotka kuoleman pelosta olivat koko ikänsä olleet orjina. Hän ei siis ota suojukekseen enkeleitä – hän ottaa suojukekseen Abrahamin suvun. Niinpä hän oli tulava joka suhteessa veljiensä kaltaseksi, jotta hänenstä tulisi armahtava ja uskollinen ylipappi ja hän voisi Jumalan edessä sovitaa kansansa synnit. Koska hän on itse käynyt läpi kärsimykset ja kiisaukset, hän kykenee auttamaan niitä, joita koetellaan.

Rauha olkoon sinulle.

Niin myös sinun hengellesi.

Se on viisautta.

Halleluja (6.säv. LIT 45)

Minun sydämeni || tulvii ihania sanoja.

Se on viisautta. Olkaamme vaakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Niin myös sinun hengellesi.

Во́нмемъ.

Аплия (Εβρ.ε.άι-ή)

Братие. И сеѧй бо и ѿсѧеми, ѿ единаго вси: еа же ради вини не стыдится братию нарицати имъ, гла: возвещу имъ твоё братии моей, посреде церкве воспою тѧ. И паки: азъ бъду надеяся нань. И паки: се, аз и дёти, яже ми дал есть Бог. Понеже ѿбо дёти пришепшия плоти и крови, и той приискиренне приобщиша течже, да смирию оправданитъ имъщаго деяжавъ смрти, сиречь діавола, и избавитъ сихъ, елицы страхомъ смрти чрезъ все житie повинни беша работы. Не от ангела бо когда приимлет, но от сemeна Авраамова приимлет: отниодуже должен бе по всему подобитися братии, да милостив бъдет и вёрен первосвященник ш тех, яже к Богу, во єже ѿчистити грехи людскія. Въ немже бо пострада, самъ искушенъ бывъ, можетъ и искушаемымъ помошъ.

Мир ти.

И духови твоему.

Премудрость.

Аллилуйя (глагол є)

Отрыгну сердце моё || слово блажо.

Премудрость, прости, услышимъ съгласно Евангелия. Мир всем.

И духови твоему.

Апó

Братие. И святый бо и освящае- мии, от единаго вси: еа же ради вини не стыдится братию на- рицати их, глаголя: возвещу имъ братии моей, посреде церкве воспою тѧ. И паки: азъ надеяся нань. И паки: се, аз и дёти, яже ми дал есть Бог. Понеже ѿбо дёти приобщиша плоти и крови, и той приискренне приобщиша течже, да смирию оправданитъ имъщаго дея- жавъ смрти, сиречь діавола, и избавитъ сихъ, елицы страхомъ смрти чрезъ все житие повинни беша работы. Не от ангела бо когда приимлет, но от сemeна Авраамова приимлет: отниодуже должен бе по всему подобитися братии, да милостив бъдет и вёрен первосвященник ш тех, яже к Богу, во єже очистити грехи людскія. Въ немже бо пострада, самъ искушенъ бывъ, можетъ и искушаемымъ помошъ.

Мир ти.

И духови твоему.

Премудрость.

Аллилуйя

Отрыгну сердце моё || слово блажо.

Премудрость, прости, услышимъ съгласно Евангелия. Мир всем.

И духови твоему.

Rukoilkaamme Herraa tasavaltaamme presidentin ja koko esivalan puolesta.

Rukoilkaamme Herraa tämän kaupungin, kaikkien kylien, kau-punkien ja maakuntain, ja niiden uskovaisten asukkaitten puolesta.

Rukoilkaamme Herralta suotuisia ilmoja, runsaita maan hedelmiä ja rauhallisia aikoja.

Rukoilkaamme Herraa merellä kulkijain, matkustajain, sairaiden, kärsivien, sorrettujen ja uskonsa tähden vainottujen, sekä vankeudessa olevien puolesta, etää Herraa pelastaisi heidät.

Rukoilkaamme Herraa pyhittämään tämä vesi Pyhän Hengen voiman, vaikutuksen ja laskeutumisen kautta.

Rukoilkaamme Herraa, että tähän veteen vaikuttaisi kaikkea olevaista ylemmän Kolminaisuuden puhdistava voima.

Rukoilkaamme Herraa, että tämä vesi tulisi sielun ja ruumiin lääkeeksi, ja jokaisen vastustavan voiman karkottajaksi.

Rukoilkaamme Herraa lähettämään siihen lunastuksen armo ja Jordanin siunaus.

Rukoilkaamme Herraa kaikkien Jumalan ariua ja tukea tarvitsevien puolesta.

Rukoilkaamme Herraa, että olemukseltaan yksi Kolminaisuuskirkastaisi meidät tiedon valkeudella.

Rukoilkaamme Herraa, Jumalaan, tekemään meidät valtakuntansa lapsiksi ja perillisiksi tämän veden nauttimisen ja vihmomisen

Ô богохранимъи странѣ нашѣй, президенте и властѣхъ єѧ, гдѣ помолимся.

Ô градѣ симъ, всѣкомъ градѣ, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нихъ, гдѣ помолимся.

Ô благораствореніи воздухъ, о изъбѣлии плодовъ земныхъ и временыхъ мирныхъ, гдѣ помолимся.

Ô плавающихъ, путешествующихъ, недугующихъ, страждущихъ, плененныхъ, и о спасеніи ихъ, гдѣ помолимся.

Ô єже освѣтился водамъ симъ, силою и дѣйствиемъ, и найтиемъ Святаго Духа, гдѣ помолимся.

Ô єже снизходити на воды сиѧ очистительному пресущныя Тройцы дѣйству, гдѣ помолимся.

Ô єже быти водѣ сей целительной душа и телесъ, и всакиа сопротивныя силы отгнательной, Фоспода помолимся.

Ô єже низпослatisя ей благодати избавленія, благословенію Иорданову, Господу помолимся.

Ô всехъ требующихъ отъ Бога помощи и заступленія, Господу помолимся.

Ô єже просветится намъ проповѣщенiemъ разума, единогодущною Троицею, Господу помолимся.

Ико да гдѣ вѣрѣ нашѣ покажетъ ны сыны, и наслѣдники црквиа своеи, воды сѧ причашенiemъ же

О богохранимей странѣ нашѣй, президенте и властѣхъ Господа помолимся.

О граде сем, всяком граде, странѣ, и вѣрою живущих въ нихъ, Господу помолимся.

О благорастворении воздуховъ, о изъбѣлии плодовъ земныхъ и временехъ мирныхъ, Господу помолимся.

О плавающихъ, путешествующихъ, недугующихъ, страждущихъ, плененныхъ, и о спасеніи ихъ, Господу помолимся.

О єже освѣтился водамъ симъ, силою и дѣйствиемъ, и найтиемъ Святаго Духа, Господу помолимся.

О єже снизходити на воды сиѧ очистительному пресущныя Тройцы дѣйству, Господу помолимся.

О єже быти водѣ сей целительной душа и телесъ, и всакиа сопротивниыя силы отгнательной, Фоспода помолимся.

О єже низпослatisя ей благодати избавленія, благословенію Иорданову, Господу помолимся.

О всехъ требующихъ отъ Бога помощи и заступленія, Господу помолимся.

О єже просветится намъ проповѣщенiemъ разума, единогодущною Троицею, Господу помолимся.

Яко да Господь Бог наш покажет ны сыны, и наследники царствия своеи, воды сѧ причашенiemъ же

kautta.

и кроплениемъ, гдѣ помолимся.

Господу помолимся.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästääsi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädästä.

Ѡ и звѣтисѧ наꙗ ѿ всѣкї скрбї, гнѣва и нѹжды, гдѣ помолимся.

О избавитися нам от всякия скрбї, гнѣва и нѹжды, Господа помолимся.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твою благодатию.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твою благодатию.

Muisteltuaamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalan-synnyttäjää, ainaista Neitsytä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toiselle, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Пресвѣтѣю, пречѣтѣю, преблагословѣннѹю, славнѹю вѣцѹ нашѹ б҃дѹ и приснодѣву Марію, со всѣми святыми помянувше, сами себѣ, и другъ друга, и весь животъ нашъ хрѣстѹ прѣдадимъ.

Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Ликъ: Тебѣ, Господи.

Лик: Тебé, Господи.

Sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkinainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

И́кѡ подобаётъ тебѣ вѣкала слава, честь и поклонение, сѹчѹ и сѹчѹ и сѹомѹ дхѹ, нынѣ и прѡ и во вѣки вѣковъ.

Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно иво вёки веков.

Rukoilkaamme Herraa.

Гдѣ помолимся.

Господу помолимся.

Herra, armahda.

Гдѣ помилуй.

Господи помилуй.

Herra, meidän Jumalamme, suuri neuvioissasi ja ihmeellinen teois-sasi, koko näkyväisen ja näkymättömän luomakunnan Luoga, joka pidät vakaina liittosi ja laupeutesi niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat käskyjäsi, ja armollisesti näet kaikkien ruutteessa olevien kyyneleet. Ja tämän tähden tulit orjan muodossa, et peljästyttämään meitä oudoin merkein, vaan antaaksesi ihmisseelle tosi terveyden, kun sanoit: "Katso, sinä olet tullut terveeksi, älä enää syntiä tee." Sinä olet myös maaseoksella elävöittänyt sokeana syntyneen silmät, ja lähettilänen hänet peseytymään olet sanalla saattanut valkeuden niihin. Sinä olet hajottanut levottomuutemme kuohut rauhoittaen ajallisen elämän suolameren, ja

Гдѣ вѣже нашъ, великий въ совѣтѣ, и дѣвный въ дѣлѣхъ, всеѧ твари седѣтель, хранящій Звѣтѣ твои, и мѣтъ твои любящимъ тѧ, и соблюдающимъ повелѣнія твоѧ, всехъ въ нѹждахъ о旣илѣнныѧ пріемлѧй слезы: сего бо ради привидѣнии насъ устрашаѧ, но здравие тѣлу истинное подаваѧй, и глаголѧй: се здрав был есی въ рабии зраце, не привидѣнии насъ устрашаѧ, но здравие тѣлу истинное подаваѧй, и глаголѧй: се здравъ быль есі, ктомѹ не согрешай. Но и от брѣния здравы очи содѣвал есі, и о旣ити повелѣвъ, сѹбѣтѹ вселитисѧ сотвориլъ есі словомъ, сопротивыихъ страшѣй волны смѣщалъ, и житѣль сего сланое море изсушаѧй, и тажелонсныѧ сластей укрощаѧй волны:

Господи Боже наш, великий в совесте, и дивный в дёлях, всей твари седетель, хранящий заветы твои, и милость твою любящим тя, и соблюдающим повеления твои, всех в нуждах умиленныя приемляй слезы: сего бо ради пришёл еси в рабии зраце, не привидении нас устрашаю. но здравие телу истинное подаваяй, и глаголяй: се здрав был еси, ктому не согрешай. Но и от брения здравы очи содевал еси, и омывши повелех, свету вселитися сотворил еси словом, сопротивных страхей волны смущаяй, и житей сего сланое море изсушаю, и тажелонсныя сластей укрощаю волны:

taltuttanut nautintojen raskaat
aallot. ☩

Sinä, ihmisiä rakastava Kunigas, joka olet antanut meidän veden ja hengestä pukeutua lumen valkeutta säteilevään pukuun myös tämän veden nauttimisen ja vihmomisen kautta, lähetää meille siunauksesi, joka pyyhkii pois ihmisten lian. Me rukoilemme sinua, Valtias. Katso, oi, Hyvä, meidän heikkoutemme puoleen, ja armollasi paranna sielumme ja ruumiimme sairaudet puhtaimman valtiattaremme, Jumalansyyttäjän ja ainaisen Neitseen Marian esirukouksien tähden, kunniallisen ja eläväksi tekevän ristin voimalla, jalons profetan, Edelläkävijän ja Kastajan Johanneksen, pyhien kunniaakkaiten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien isiemme, suurten esipaimenten, koko kristikunnan opettajien Basileios Suuren, Gregorios Teologin ja Johannes Krysostomoksen, pyhien isiemme, Aleksandrian patriarkkojen Athanasioksen, Kyriolloksen ja Johannes Laupiaan, ihmeidentekijän Lyykian Myrran piispan Nikolaoksen ja Trimitusin piispan Spiridonin, pyhien kunniaakkaiten suurmartyyrien Georgios Voittajan, Demetrios Mirhanvuodattajan, Teodoros Alokkaan ja Teodoros Sodanjohtajan, pyhien kunniaakkaiten pappismarttyyrien Haralampeksen ja Elefterioksen, pyhien kunniaakkaiten ja jalosti voittaneiden martyyrien, pyhien ja vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakinin ja Annan, pyhien kunniaakkaiten ihmeidentekijän, palkatta parantajien Kosmaan ja Damianoksen, Kyroksen ja Johanneksen, Panteleimonin ja Hermolaoksen, Sampsonin ja Diomedeksen, Mokioksen ja Aniketoksen, Tallelaioksen ja Trifonin, pyhän (NIMI), jonka muisto nyt vietämme, ja kaikkien pyhiesi puolustuksen tähden. ☩

самъ члвѣколѣбче щю, дѣвый наимъ снѣгосвѣтлои ѡдѣлтиса ѡдѣжденъ, ѿ воды же и дѣха, и причастіемъ же воды сеѧ и ѿкропленіемъ твоѣ благословеніе наимъ низпослі, сквѣрнѣ страстей ѿмывашее. Ей, молимся, посети нашъ блаже нѣмощь, и исцели наша недуги душевныя же и телесныя, милостию твою: молитвами всепречистыя, преблагословенныя владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи. Силою честнаго и животворящаго креста. Придѣчи и крестителя Иоанна. Святых славных и всехвальных апостолов. Праведных и богоносных отец наших, великих иерархов, и вселенских учителей: Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго. Иже во святых отец наших, Афанасия и Кирилла, патриархов Александрийских. Иже во святых отца нашего Николая архиепископа, Мирликийского Чудотворца. Иже во святых отца нашего Спиридона, Тримифунтского Чудотворца. Святаго и славнаго великомученика Георгия Победоносца. Святаго и славнаго великомученика Димитрия Мироточиваго. Святых и добродѣльных мученик. Святых и праведных ѿбоиць иакима и анны. Святых славных и чудотворцев безсрѣбреников Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеимона и Еромолая, самуилы и дюмида, михаила и андрианы, фалалея и трифона: и святаго (имярек), егоже и память совершаem, и всѣх святых твойх. ☩

Сам человеколюбче Царю, давый нам снегосвѣтлого одѣятия одѣждею, от воды же и духа, и причастием же воды сеѧ и окропленіем твоѣ благословеніе нам низпослі, сквѣрну страстей омывашее. Ей, молимся, посети нашъ блаже нѣмощь, и исцели наша недуги душевныя же и телесныя, милостию твою: молитвами все-пречистыя, преблагословенныя владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи. Силою честнаго и животворящаго креста. Придѣчи и крестителя Иоанна. Святых славных и всехвальных апостолов. Праведных и богоносных отец наших, великих иерархов, и вселенских учителей: Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго. Иже во святых отец наших, Афанасия и Кирилла, патриархов Александрийских. Иже во святых отца нашего Николая архиепископа, Мирликийского Чудотворца. Иже во святых отца нашего Спиридона, Тримифунтского Чудотворца. Святаго и славнаго великомученика Георгия Победоносца. Святаго и славнаго великомученика Димитрия Мироточиваго. Святых и добродѣльных мученик. Святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны. Святых славных и чудотворцев безсрѣбреников Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеимона и Еромолая, Сампсона и Диомида, Мокия и Аникиты, Фалалея и Трифона: и святаго (имярек), егоже и память совершаem, и всех святых твойх. ☩

Ja varjеле, Herra, sinulle uskollista esivaltaa, anna sille sielun ja ruumiin terveyttä, ja suo sille kaikessa laupeutesi. Muista, Herra, kaikkia oikeauskoisia esipaimenia, jotka oikein opettavat sinun totuutesi sanaa, ja koko papistoa ja luostarikansaa, ja heidän pelastustaan. Muista, Herra, meitä vihaavia ja rakastavia, palvelevia veljiämme, läsnäolijoita ja niitä, jotka oikeutetuista syistä ovat jääneet pois ja ovat pyytäneet meitä ansiottomia rukoilemaan heidän puolestaan. Muista, Herra, myös vankeudessa ja ahdingossa olevia veljiämme, ja armahda jokaista suuresta armotasi kaikesta puutteesta vapauttaen.

Спаси, Господи, и помилуй богохранимей стране нашей, властехъ ея, даруй имъ душевное и телесное здравие, и работному тебе сему христианскому жительству во всемъ милостив буди. Помянй Господи, всякое епископство православныхъ, право правящихъ слово твоемъ истины, и весь священнический и монашеский чинъ, и спасение ихъ. Помянй Господи, ненавидящихъ и любящихъ насъ, служащихъ братий нашихъ, предстоящихъ, и благословною винюю щедшихъ, и заповедавшихъ намъ недостойнымъ молитвамъ и низложивъ. Помянй Господи, въ пленении и скорбяхъ сущихъ братии нашихъ, и помилуй ихъ по величайшей милости твоей всякия нужды избавляй:

Sillä sinä, Kristus, meidän Jumalamme, olet parantavien voimien lähde, ja me ylistystä kohotamme sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikiseen.

Amen.

Rauha olkoon teille kaikille.

Niin myös sinun hengellesi.

Kumartukaamme Herran edessä.

Sinun edessäsi, Herra.

Kallista, Herra, korvasi puoleemme ja kuule meitä, sinä, joka suostuit Jordanissa kastettavaksi ja niin ryhittit vedet. Siunaa kaikkia meitä, jotka kumartuen osoitamme nöyrää palvelusta. Ja tee meidät otollisiksi täyttymään ry-

маку ты еси источникъ исцелений, Христе Боже нашъ, и тебе славу возсылаемъ, со беззначальнымъ твоимъ Святымъ, и съ престыимъ, и благимъ и животворящимъ твоимъ дыхомъ, нынѣ и прінш, и во вѣки вѣковъ.

Аминь.

И ирь всемъ.

И духови твоемъ.

Главы́ вáша гдvi приклоните.

Тебѣ, Господи.

Приклони Господи ухо твоё, и услыши мы, иже во Иордане креститься изволивший, и обтиявший воды: и благослови всехъ нашихъ, иже преклонениемъ своимъ своимъ называемиющихъ работное воображение: и сподоби насъ

Спаси, Господи, и помилуй богохранимей стране нашей, властехъ ея, даруй имъ душевное и телесное здравие, и работному тебе сему христианскому жительству во всемъ милостив буди. Помянй Господи, всякое епископство православныхъ, право правящихъ слово твоей истины, и весь священнический и монашеский чинъ, и спасение ихъ. Помянй Господи, ненавидящихъ и любящихъ насъ, служащихъ братий нашихъ, предстоявшихъ, и благословною винюю щедшихъ, и заповедавшихъ намъ недостойнымъ молитвамъ и низложивъ. Помянй Господи, въ пленении и скорбяхъ сущихъ братии нашихъ, и помилуй ихъ по величайшей милости твоей всякия нужды избавляй:

Яко ты еси источникъ исцелений, Христе Боже нашъ, и тебе славу возсылаемъ, со беззначальнымъ твоимъ отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ и животворящимъ твоимъ Духомъ, ныне и присно, и во вѣки вѣковъ.

Аминь.

Мир всемъ.

И духи твоему.

Главы́ вáша Господеви приклоните.

Тебѣ, Господи.

Приклони Господи ухо твоё, и услыши мы, иже во Иордане креститься изволивший, и обтиявший воды: и благослови всехъ нашихъ, иже преклонениемъ своимъ называемиющихъ работное воображение: и сподоби насъ

hityksellä tämän veden nauittimisen ja vihmomisen kautta, ¶

ja tulkoon se sielumme ja ruumiimme terveydeksi, oi, Herra.

Sillä sinä olet sielumme ja ruumiimme pyhitys, ja sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimälle, hyvälle ja eläväksi tekewälle Hengellesi, me kunniaa, kiitosta ja ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Sitten ottaen kunniallisen ristin hän siunaa sillä veden upottaen ristin pystysuoraan kolmesti ja laulaen:

Tropari (1.säv. LIT 163)

Pelasta, Herra, sinun kansasi, | ja siunaa sinun perintöäsi. | Anna seurakunnallesi voitto viholista, || ja suojele ristilläsi sinun valtakuntaasi.

Sitten papin ristimuotoisesti vihmoessa lauletaan:

Tropari (2.säv.)

Tahraton Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, | tee lahjoihisi otollisiksi meidät erheisiimme katsomatta, | ja suo parannus niille, || jotka uskossa ottavat vastaan sinun siunauksesi.

Sitten pappi ja läsnäolevat suutelevat kunniallista ristiä. Sen jälkeen pappi vihmo läsnäolevia ja kirkon (tai kodin) pyhällä vedellä. Sitten lauletaan seuraava tropari, joka voidaan myös lukea, kunnes vihmoninen on saatettu loppuun.

на́съ и́спо́лнитисѧ ѿшено́й твоे-
гѡ, вода́ сеѧ причащеніемъ: ¶

и да буде́тъ на́мъ гдѣ, во здравіе
души и тѣла.

Ты бо єшь ѿшено́е на́ше, и тво́е
славо́ и благодаре́ние и поклоне́ние
возсылаемъ, со беззнача́льнымъ
твоимъ ѿцемъ, и всестбы́мъ, и
благимъ, и животвора́щимъ тво-
имъ дхомъ, нынѣ и пріѡ, и во
вѣки вѣкѡвъ.

Ами́нь.

Также вземъ чистный крест
тріжды, кротообразно низводя и возводя и
право, и поꙗ настоящий тропарь тріжды:

Тропарь (глаг. а')

Спаси гдї, люди твої, | и благослови достояние твоё.
Слови достоаніе твоє. | побѣды
на сопротивных дарахъ, || и твоє
сохранялъ кротомъ твоимъ жи-
тельство.

И посемъ пои́тъ тропарь сей:

Тропарь (глаг. в')

Твоихъ даровъ достойны насъ со-
твори | Богородице Дево, | презирающи
согрешенія наша, || и подающи
исцеленія вѣрою
благословеніе твоё пречиста.

Также лобзает честный крест
всѣмъ, и кропитъ всѣхъ священною водою,
олтарь и церковь всю. Лицем же пои́тъ
настоящий тропарь:

полнитися освященія твоего,
воды сеѧ причашеніемъ: ¶

и да будет нам Господи, во
здравіе души и тѣла.

Ты бо еси освящение наше, и
тебе славу и благодарение и по-
клонение возсылаем, со беззнача-
льным твоим Отцем, и все-
святым, и благим, и животвор-
ящим твоим Духом, ныне и
присно, и во веки веков.

Ами́нь.

Также	вземъ	честный
крест		
,		
благословляетъ		воды
тріжды		
,		
крестообразно		
низводя и		
возводя и		
право		
,		
и поꙗ		
настоящий		
тропарь		
тріжды:		

Т

Спаси Господи, люди твой, | и
благослови достояние твоё. |
Победы на сопротивных дарахъ,
|| и твоё сохраняя крестом тво-
им жительство.

И посемъ пои́тъ тропарь сей:

Т

Твоих даров достойны нас соз-
твори | Богородице Дева, |
презирающи согрешения наша,
|| и подающи исцеления вѣрою
приемлющим благословение
твоё пречистая.

Также	лобзаетъ	иерей	честный
крест			
,			
такожде		и	
лице			
,			
и кропитъ		всехъ	священною
водою			водою
,			
олтарь			
и церковь			
всю. Лицем же пои́тъ			
настоящий тропарь:			



Tropari (4.säv.)

Palkatta parantajat, joilla on parannusten lähde, | ja jotka olette otolliset Vapahtajan, Kristuksen, ikuisen lähteensuuriin lahjoihin, | suokaa parannus kaikille anovaisille. | Sillä Herra sanoo teille, apostolien kaltaisille kilvoittelejoille: | "Katsokaa, minä olen antanut teille vallan saastaisiin henkiin karkottaaksenne ne, | ja parantaaksenne kaiken sairauden ja heikkouden." | Sen tähden vaellettuanne hyvin hänen säädöksissään | ottakaa lajhaksi ja antakaa lajhaksi || parantaen sie lumme ja ruumiimme vaivat.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Taivu kuulemaan rukoilijoittesi pyynnöt, viattomin, | ja estä onnettomuuksien hyökkäykset päästääseen meidät kaikesta ahdistuksesta. | Sillä sinä olet ainoa turvallinen ja varma ankkurimme, | ja sinun puolustuksestasi olemme tulleet osallisiksi. | Älkäämme joutuko häpeään sinun puoleesi huutaessamme, valtiatar: | "Kiiruhda kuulemaan niiden anomus, jotka uskossa huutavat sinulle: || 'Terve, valtiatar, kaikkien apu, ilo ja suoja, ja meidän sielujemme pelastaja.'"

Valtiatar, ota vastaan palvelijoitteesi rukoukset, || ja päästä meidät kaikesta häädästä ja murheesta.

Τροπάρъ (глаголъ)

Т

Истóчникъ и́сцелéний и́мúще с̄тíи бе зре́бренници, | и́сцелéнїа по- давáете ве́мъ тра́евшымъ, | и́акѡ превéлихъ даровáний спо- добльши́ся ѿ прóтотекдагѡ и́стóчника с̄тса на́шегѡ. | гла́голъ во- къ вámъ гдѣ, и́акѡ ёдиноревнý- телемъ апóльскимъ: | се дахъ вámъ вláсть на дхини нечтýя, | и́акоже тѣхъ и́згонýти, и́ цéлити всáкий недг҃ъ, и́ всáкѹю и́зию: | тёмже въ повелéниихъ ёгѡ добрѣ жи- тельствовавше, | тѣне прїасте, тѣне подавáете, || и́сцелáюще с̄трасти дхшъ и́ тѣлесъ на́шихъ.

Сла́ва О́тцѹ, и Сы́ну, и Святому Дúху, и ныне и при́сно, и во ве- ки векóв. Амíнь.

При́зри на молéния твоихъ раб всенепорочная, | утоляющи лютая на ны востáния, всякия скóрби нас изменяющи: | та бо ёднѹ твéрдоे и извéстное о́твeрждéние ѫмамы, | и твоë предстáтельство стажáхомъ, | да не постыдимся влчце, та призывающи. | пот- ци́ся на о́молéние, тебé вéрно вопи- ющихъ: | радьися влчце, ве́хъ помоюще, радосте и покро- ве, || и спасéние дхшъ на́шихъ.

Истóчник исцелéний имúще святíи безрёбренницы, | исцелéния подавáете всем трéбующим, | яко превéлих даровáний сподобльшился от приснотекdагѡ и́стóчника Спа́са на́шего. | Глаголет бо к вам Гос- пόдь, яко единоревнýтелем апóльским: | се дах вам власть на духи нечтýя, | якоже тех изгонýти, и целити всякий недг҃ъ, и всякую язио: | тёмже в повелéниих его добрѣ жительствовавше, | туне приясте, туне подавáете, || исцеляюще страсти душ и телес на́ших.

Сла́ва Отцѹ, и Сы́ну, и Святому Дúху, и ныне и при́сно, и во ве- ки векóв. Амíнь.

При́зри на молéния твоих раб всенепорочная, | утоляющи лютая на ны востáния, всякия скóрби нас изменяющи: | та бо еднѹ твéрдое и извéстное утверждение ѫмамы, | и твоë предстáтельство стяжáхомъ, | да не постыдимся владычице, та призывающи. | Потщися на умолéние, тебé вéрно вопи- ющихъ: | радуйся владычице, всех помоюще, радосте и покро- ве, || и спасéние душ на́шихъ.

Владычице, приеми молитвы рабов твоихъ, || и избави нас от всяких нужды и печали.

Надежды и печали.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme hurskaitten, oikeuskoisten kristittyjen puolesta.

Vielä rukoilemme patriarkkamme Bartholomeoksen, arkipiispamme Leon, ja metropoliittamme Panteleimonin puolesta.

Vielä rukoilemme tämän pyhän seurakunnan kirkonpalvelijoille ja toimihenkilöille, sekä kaikille kristiveljilleemme ja -sisarilleemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpiota, syntien sovitusta ja anteeksi antamista.

Vielä rukoilemme, että Herra, Jumala, kuulisi meidän syntisten rukousänen ja armahtaisi meitä.

Kuule meitä, Jumala, meidän Vapahtajamme, sinä kaikkien maan ääriin ja kaukana merellä olevien turva, ja ole laupias, oi ole laupias meitä syntisiä kohtaan ja armahda meitä, sillä sinä olet armallinen ja ihmisiä rakastava Jumala. Ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Amen.

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, Jumala, kunnia sinulle.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Помилуй нас, Боже, по велицей милости твоей, молимъ ти ся, услыши и помилуй.

Господи, помилуй.

Ещё молимся о праведных и православных христианах.

Ещё молимся о патриарфе нашем Варфоломее, и о архиепископе нашем Льве, и о митрополите нашем Пантелеимоне.

Ещё молимся о матери, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святаго храма сего.

Ещё молимся, и ѿже услышати Господу Богу глас моления нас грешных, и помиловать насъ.

Услыши ны, Боже, Спасителю наш, упование всех концев земли и сущих в мори далече: и матица, матица бороды, влако, и греки хриши и помилуй ны. Матица бо и члвеколибец вети еси, и тебе слава возсылаем, ѿчи и сини и сномы дыхи, нынѣ и прнш, и во вски вѣковъ.

Аминь.

Слава тебе Христе Боже, слава тебе.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй.

Помилуй нас, Боже, по велицей милости твоей, молимъ ти ся, услыши и помилуй.

Господи, помилуй.

Ещё молимся о праведных и православных христианах.

Ещё молимся о патриарфе нашем Варфоломее, и о архиепископе нашем Льве, и о митрополите нашем Пантелеимоне.

Ещё молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святаго храма сего.

Ещё молимся, и о ѿже услышати Господу Богу глас моления нас грешных, и помиловать насъ.

Услыши ны, Боже, Спасителю наш, упование всех концев земли и сущих в мори далече: и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших и помилуй ны. Милостив бо и человеколибец Бог еси, и тебе слава возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Аминь.

Слава тебе Христе Боже, слава тебе.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй.

Siunaa.

Kristus, totinen Jumalamme, joka meidän pelastuksemme tähden laskeutui vanhurskaan Simeonin käsivarsille, puhtaimman ja viat-tomimman pyhän äitiinsä esirukouksien tähden, kunniallisem ja eläväksi tekevän ristin voimalla,



Благословий.

Иже во ѿбѣтїиъ прѣблагѡ симеони носитисѧ избѣливый, нашего рѣди спасеніа, Христосъ истиинный, молитвами пречтыя своеѧ мѣре, силою чистыя своеѧ матерѣ, силою честнаго и животворящаго креста,

Благословий.

Йже во обѣтииъ праведнаго Симеона носитисѧ избѣливый, нашего рѣди спасенія, Христосъ истиинный, молитвами пречистыя своеѧ матерѣ, силою честнаго и животворящаго креста,



kunniallisten taivaallisten ruumiittomien voimien tähden, kunnialisen jalons profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniaakkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien kunniaakkaitten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien jumalankantajaisiemme, pyhien ja vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakinin ja Annan, (TEMPPELIN PYHÄN JA PÄLVÄN PYHÄN) ja kaikkien pyhien sää rukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvydessään ja ihmiskaudessaan.

Pyhien isiemme rukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armaha meitä.

Amen.

предстательства честных небесных сил безплотных: честного славного пророка, предтечи и крестителя Иоанна, святых и всехвальных апостолов: святых славных и добродобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых праведных богоотец Иоакима и Анны, (и старшего храма и дне,) и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

предстательства честных небесных сил безплотных: честного славного пророка, предтечи и крестителя Иоанна, святых и всехвальных апостолов: святых славных и добродобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых праведных богоотец Иоакима и Анны, (и старшего храма и дне,) и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас.

Амины.

Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас.

Амины.

ЕУНОЛОГИОН (РІЕНІ ВЕДЕНРУНІТУС) – ТРЕБНИКЪ (МАЛОЕ ОСВЯЩЕНИЕ ВОДЫ)

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta • Romanos Pyrrö 2007

